

多瑙河彼岸的 萨坡罗什人 曲选



音乐出版社

一九五六年·北京

4
22

多瑙河彼岸的 萨坡罗什人 曲选



.....
.....

《多瑙河彼岸的 薩坡羅什人》选曲

阿尔切莫夫斯基作曲
施波夫 俄 譯
毛宇寬 中 譯

音乐出版社

一九五六年·北京

《多瑙河彼岸的薩坡羅什人》選曲

作曲者	(烏克蘭) 阿尔切莫夫斯基
俄譯者	施 波 夫
中譯者	毛 宇 寬

*

开本: 787×1092 耗 1/16

頁數: 22 印張: 2 3/4 樂譜: 41 面

1956年8月北京第1版 1956年8月北京第1次印刷

印數: 1-2,360 冊

北京市書刊出版業營業許可証出字第〇六三號

音樂出版社出版

北京東單溝沿頭三三號

新華書店總經售

*

統一書號: 8026·408 定價(10) 0.76 元

目 次

一、歌	2
“媽媽向我說過了啊”	
二、浪漫曲	4
“夜半的星星”	
三、安德烈和奧克山娜的二重唱	6
“密密的森林黑暗的樹影”	
四、奧達爾卡與卡拉斯的二重唱	16
“你從哪里滾回來了?”	

歌

“媽媽向我說過了啊”
„Он, мне мама говорила“...

施波夫 俄 譯
古拉克-阿爾切莫夫斯基曲
毛 宇 寬 中 譯

Allegretto 快



奧達爾卡唱

1. 媽 媽 向 我 說 過
Он, мне ма-ма го-во-
她在 叫 着
сла-ла ме-ня
她在 等 着
да-ла ме-ня

pp

Ad.

了啊, 她 向 我 說 過 了, 你 不 要 把 小 伙 子 們 傾 着
ри-ла, при-го-ва-ри-ва-ла, чтоб я хлоп-цев к нам в са-до-чек не при-
我 啊: “好 女 兒 快 快 來, 你 到 小 河 旁 邊 去 啊, 把 清
ма-ма к реч-ке бы-стрень-кой: “При-не-ся ка, мо-я доч-ка, во-ды
我 啊, 我 卻 不 在 她 身 邊, 在 那 急 流 小 河 邊 上, 和 親
ма-ма, не дож-да-ла-ся, я у реч-ки с ми-лым дру-гом це-ло-

Ad.

向 花 園 跑. 啊, 哎呀, 哎呀, 哎呀, 不 要 把 小 伙
 ма-ни-ва-ла. ой, ма-ма, ма-ма, ма-ма, не при-ма-ни-ва-
 水 提 回 來. 啊, 哎呀, 哎呀, 哎呀, 你 到 小 河 邊
 чи-стен-кой. ой, ма-ма, ма-ма, ма-ма, во-ды чи-стен-
 愛的 來 擁 抱. 啊, 哎呀, 哎呀, 哎呀, 在 急 流 小 河
 ва-ла-ся. ой, ма-ма, ма-ма, ма-ма, це-ло-ва-ла-

子, 啊, 哎呀, 哎呀, 哎呀, 領, 着, 向, 花, 園, 跑!
 лal, ой, ма-ма, ма-ма, ма-ма, не при-ма-ни-ва-ла!
 去, 啊, 哎呀, 哎呀, 哎呀, 把, 清, 水, 提, 回, 來!
 кой, ой, ма-ма, ма-ма, ма-ма, во-ды чи-стен-кой!
 旁, 啊, 哎呀, 哎呀, 哎呀, 和, 親, 愛的, 來, 擁, 抱!
 ся. ой, ма-ма, ма-ма, ма-ма, це-ло-ва-ла-ся!

1. 2. 媽 媽 ой, по-
 3. 媽 媽 Под-жи-

浪 漫 曲

“夜半的星星”
„Звезды полночи“

施 波 夫 俄 譯
古 拉 克-阿 爾 切 莫 夫 斯 基 曲
毛 宇 寬 中 譯



Larghetto

奧克山娜唱



- | | |
|---|--|
| 1. 夜 半 的 星 星, 你 好 像 眼 睛, 你 看 看 鄉 村、平 原 和 | Звёз-ды пол-но-чи, вы, слов-но о-чи, ви-ди-те сё-ла, го-ры и |
| 2. 灰 藍 的 鴿 子, 飛 翔 的 雄 鷹, 你 永 遠 自 由, 你 永 遠 | Го-лубь мой си-зый, со-кол мой бы-стрый, век вы на во-ле, в за-вид-ной |
| 3. 靜 靜 的 多 瑙 河, 綠 色 的 森 林, 盪 漾 的 水 波, 風 兒 在 | Ти-хий Ду-най мой, зе-лё-ный гай мой, в вет-рах пе-ву-чих, в вол-нах ки- |



山 嶺, 你 看 看 鄉 村、 平 原 和 山 嶺. 請 你 從
 до- лы, ви- дя- те сё ла, го- ры и до- лы. Вестъ при- не-
 幸 運, 你 永 遠 自 由, 你 永 遠 幸 運.
 ле... веб вы на во- ле, в за- вид- ной до- ле...
 低 吟, 盪 漾 的 水 波, 風 兒 在 低 吟.
 пу- чих, з вет- рах пе- ву- чих, в вол- нах ки- пу- чих.

p

p tenuto *lament.*

烏 克 蘭 帶 給 我 音 訊, 請 把 我 心 中 的 憂 愁 來
 ся- те мнес у- кра- и- ны, грусть об- лег- чи- те бед- ной див-

colla voce

減 輕.
 чи- не.

mf

安德烈和奧克山娜的二重唱

“密密的森林黑暗的樹影”...
„Тучей чёрною дубрава“...

施波夫俄譯
古拉克-阿爾切莫夫斯基曲
毛宇寬中譯

安德烈唱

The musical score consists of three systems. Each system has a vocal line for Andrei (top) and a piano accompaniment (bottom). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piano accompaniment features a consistent eighth-note bass line and chords in the right hand. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the accompaniment. The third system includes the lyrics "密密的" and "Ty-vey" under the vocal line, and the piano part transitions to a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

森 林 黑 暗 的 树 影, 盖 满 多 瑙 河 之 滨。 你 在
 чѐр- но- ю дуб- ра- ва за- кры- ва- ет весь Ду- най. Мчусь к те-

这 裏, 黑 眉 姑 娘, 我 们 一 道 回 故 郷, 你 在
 бе- я, чер- но- бро- ва, е- дем мы в ро- ди- мый край, мчусь к те-

这 裏, 黑 眉 姑 娘, 我 们 一 道 回 故 郷, 我 们
 бе- я, чер- но- бро- ва, е- дем мы в ро- ди- мый край, е- дем

rallent.
 一 道 回 故 郷.
 мы в ро- ди- мый край.

奥克山娜唱

親人在那蔚藍天邊；我在这兒獨自哀
 Ми-тый там, где не бо си-не; а то-ску ю здесь од-

f *p*

怨，一面等你一面伤心，为烏克蘭眼淚流
 -на, слё-зы лью по У-кра-и-не, о-жи-да-ю-чи те-

尽，一面等你一面伤心，为烏克蘭眼淚流
 -бя, слё-зы лью по У-кра-и-не, о-жи-да-ю-чи те-

f *p*

rall. *a tempo*
 尽，为烏克蘭眼淚流尽！
 -бя, о-жи-да-ю-чи те-бя!

奥克山娜唱

agitato molto

我的親人, 我的美人, 这个
О, мой милый, мой прекрасный, сердцу

安德烈唱

f

你多可爱, 你多美丽, 这个
ты, люби меня, прекрасна, сердцу

agitato molto

ff

時刻多珍貴。我和你永遠在一起, 就是
до рога тот час. Будешь ты теперь со мною, смерть од-

時刻多珍貴。我和你永遠在一起, 就是
до рога тот час. Будешь ты теперь со мною, смерть од-

pp

死 也 不 分 离。 我的 親 人， 我的 美 人， 这 个
 -на раз-лу-чит нас. О мой ми-лый, мой пре-крас-ный, серд-цу

pp

死 也 不 分 离。 你 多 可 爱 你 多 美 麗， 这 个
 -на раз-лу-чит нас. Ты, лю-би-ма-я, пре-крас-на, серд-цу

sf *pp*

時 刻 多 珍 貴。 我 和 你 永 远 在 一 起， 就 是
 -до ро-г в- тот час. Бу-дешь ты те-перь со мно-ю, смерть од-

時 刻 多 珍 貴。 我 和 你 永 远 在 一 起， 就 是
 -до- ро-г в- тот час. Бу-дешь ты те-перь со мно-ю, смерть од-

死 也 不 分 离。 我的 親 人， 我的 美 人， 这 个
 на раз-лу-чит нас. О мой ми-лый, мой пре-крас-ный, серд-цу

死 也 不 分 离。 这 个
 на раз-лу-чит нас. Серд-цу

sf *p*

時 刻 多 珍 貴! 就 是
до- ро- г- а- тот час! Смерть од-

時 刻 多 珍 貴! 我 和 你 永 遠 在 一 起, 就 是
до- ро- г- а- тот час! Бу- дешь ты те- перь со мно- ю, смерть од-

rallent. *a tempo*

死 也 不 分 离, 就 是 死 也 不 分 离!
-на раз- лу- чит нас, смерть од на раз- лу- чит нас!

死 也 不 分 离, 就 是 死 也 不 分 离!
на раз- лу- чит нас, смерть од на раз- лу- чит нас! *a tempo*

rallent.

安德烈唱

懸 崖 之 間, 多 瑙 河 邊,
Межска- ла- ми, у Ду- на- я

p *p*

一葉快舟靠岸前， 大地
бы- стрый челн при- льнул к брегам, над зем-

p *pp*

上 是一片黑暗， 土尔其人在祭神。
-лѣ- ю тьма гу- ста- я, а в ту- рок здесь Бай- рам.

这条道路我很熟悉，悄悄
И до- ро- га мне зна- ко- ма, ти- хо

pp

爬过封锁线， 只要划过多瑙河呀，也就
цепь пе- ре- пол- зѣм, ну а там мы бу- дем до- ма, как Ду-

奥克山娜唱

安德烈唱

我的 親 人, 我的
О мой- мп- лый, мой пре-

到 了 自 己 家. 你 多 可 爱, 你 多
-най пе- ре- плы- вем. Ты, лю- би- ма- я, пре-

ff

美 人, 这 个 時 刻 多 珍 貴! 我 和 你 永 远 在
крас- ный, серд- цу до- рог а- тот час! Бу- дешь ты всег- да со

美 麗, 这 个 時 刻 多 珍 貴! 我 和 你 永 远 在
крас- на, серд- цу до- рог а- тот час! Бу- дешь ты те- перь со

3

一 起, 就 是 死 也 不 分 离. 我的 親 人, 我的
мно- ю, смерть од- на раз- лу- чит нас. О мой ми- лый, мой пре-

一 起, 就 是 死 也 不 分 离. 你 多 可 爱, 你 多
мно- ю, смерть од- на раз- лу- чит нас. ты, лю- би- ма- я, пре-

pp